

## II. COLLECTIONS, ANTHOLOGIES, READERS

61. Andrusyshen, C., & Kirkconnell, W. (Eds. & Trans.). (1963). The Ukrainian poets, 1189-1962. Toronto: University of Toronto Press.

There are only four Ukrainian Canadian poets included: Y. Slavutych, S. Semczuk, M.I. Mandryka and H. Ewach, pp. 486-498.

62. Antol'ogii ukrains'koho pys'menstva v Kanadi [An anthology of Ukrainian writing in Canada]. (1941). Winnipeg: Canadian-Ukrainian Educational Association.

This is the earliest compilation of its kind and features the work of 21 writers, each introduced by a bio-bibliographical sketch along with a photograph. Two of the writers, "Myra Lazeczko" and "Michael Petrowski", are represented by selections from their works in English.

63. Balan, J., & Jonasson, G. (Guest Eds.). (1992). Echoes from Ukrainian Canada, Prairie Fire, 13 (3).

A collection (in English only) of poems, short stories, excerpts from novels and plays, memoirs, essays, reviews, and artwork. The collection is meant to mark the centenary of Ukrainian settlement in Canada and includes biographical notes on 50 contributors, pp. 208-215. Reviewed by R. Klymasz (1990). In Canadian Ethnic Studies, 26 (1), 163-164.

64. Balan, J., & Klynovy, Y. (Eds.). (1987). Yarmarok: Ukrainian writing in Canada since the Second World War. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Includes preface, and introductory statement by J. Balan, “One anthology – two literatures”, pp. xv-xix.

65. Bida, K. (Ed.). (1968). Poeziia suchasnoho Kvebeku [added title in French: Poésie du Québec contemporain]. Montreal: Librairie Deom.

This collection is fully bilingual (French/Ukrainian) and features an introductory statement (by Cecile Cloutier-Wojciechowska, pp. 8-19), followed by a selection of works by 36 contemporary Quebec poets writing in French. A product of the émigré school in Ukrainian Canadian belles-lettres, this collection of Ukrainian translations of French Canadian poetry (by various translators) stands out as a singular exception to a trend that focused on translating works from Ukrainian into English.

66. Duravetz, G. (Comp. & Ed.). (1983). Ukrainian literary selections. Toronto: Ukrainian Teachers’ Committee.

Meant for use in senior high school or in college or university, this collection features only four literary works, one of which is by a Canadian (Mykhailo Petrivs’kyi, 1897-1982).

67. Ewach, H., & Yuzyk, P. (Comp. & Eds.). (1960). Ukrainian reader with vocabulary and notes. Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee.

Meant for junior high school students, this compilation integrates works by “old country” and Canadian authors. Stress marks are used throughout. Appendix B

(pp. 185-191) offers a brief survey of “Ukrainian Canadian literature” (in English).

68. Franko, R. (Trans.), & Morris, S. (Ed.). (1998). Women’s voices in Ukrainian literature: English translations of literary works of Ukrainian women authors from 1850 to the present day (Vols. 1-6). Saskatoon, Saskatchewan: Language Lantern Publications.

This ambitious project seeks to give a “human face” to the story of Canada’s first two waves of Ukrainian immigration in the first half of the 20<sup>th</sup> century.

69. Hai-Holovko, O. [Hay-Holowko, O.] (1980). Ukrains’ki pys’mennyky v Kanadi, literaturno-krytychni narysy (Tom pershyi). [Added title in English: Ukrainian writers in Canada: Literary-critical sketches (Volume one)]. Winnipeg: “Volyn”.

Includes introduction, and 21 sketches devoted to Ukrainian Canadian folklore and 20 individual writers. Each section features bio-bibliographical information and examples of work.

70. Hnatiw, C., Kupchenko Frolick, G., & Palij, L. (1988). Land of silent Sundays. Stratford, Ontario: Williams-Wallace.

Poetry in English (Palij’s poetry translated from Ukrainian by the poetess herself) by three Ukrainian-Canadian women. Brief biblio-biographical introductory statements.

71. [Novak, A. (Ed.)]. (1910). Kanadyiski opovidania (zbirka) [sic]. [Canadian stories (a collection)]. Winnipeg: IA. N. Kret.

Some consider this to be the first book of Ukrainian prose published in Canada.

It features three writers with two stories by Apolinarii Novak, one by Petro

Kazan (pseudonym used by Vasyl' Kudryk), and one by Myroslav Stechyshyn.

72. Kopach, O. (Comp.). (1970). Khrestomatiia z ukrains'koi literatury dlia shkil i kursiv ukrainoznavstva [A chrestomathy of Ukrainian literature for schools and community Ukrainian heritage courses]. Toronto:

Ob'iednannia ukrains'kykh pedahohiv Kanady.

Includes poetry in Ukrainian by three émigré poets residing in Canada (O.

Zuievs'kyi, B. Oleksandriv, and IA. Slavutych) along with pertinent bio-

bibliographical data.

73. Kravchuk, P. [Krawchuk, P.]. (Comp.). (1958). Poety Kanady. Virshi ukrains'kykh robitnycho-fermers'kykh poetiv. [Poets of Canada. Verses of Ukrainian labour-farmer poets]. Kyiv: "Radians'kyi pys'mennyk".

Includes a brief foreword (pp. 3-5) by leading literary figure, Maksym Ryl's'kyi,

an introductory survey (pp. 6-35) by the compiler, black and white photos, and

bio-bibliographical notes (passim and pp.197-208).

74. Kravchuk, P. (Comp.). (1971). Ukrains'ki kanads'ki pys'mennyky [Ukrainian Canadian writers]. L'viv: "Kameniar".

A collection of stories (in Ukrainian) by seven leftist writers with an

introduction by the compiler (pp. 3-8) and bio-bibliographical notes at end.

75. Kulyk-Keefer, J., & Pavlychko, S. (Eds.). (1998). Two lands, new visions: Stories from Canada and Ukraine. (M. Carynnyk & M. Horban, Trans.) Regina, Saskatchewan: Coteau Books.

A collection of twenty stories in English with separate introductions by the two editors.

76. Slavutych, Y., & Shkandrii, M. [Shkandrij, M.] (Eds.). (2000). Khrestomatiia z ukrains'koi literatury v Kanadi, 1897 – 2000 [A chrestomathy of Ukrainian literature in Canada, 1897-2000]. Edmonton: “Slovo”.

Includes an introductory statement (pp. 5-6), bio-bibliographical notes (pp. 602-630), separate sections devoted to poetry, prose, drama, memoirs, and 16 articles.

77. Stefanyk, I. (Ed.). (?). Nasha spadshchyna. Zakhidnia kanads'ko-ukrains'ka literatura dlia molodi [Our heritage. Western Canadian-Ukrainian literature for youth]. Edmonton: Alberta Department of Education. N.S.